

Hans Christian Andersen,
Jylland

1. Jylland mellem tvende Have
som en Runestav er lagt,
Runerne er Kjæmpegrave
inde midt i Skovens Pragt,
og paa Heden alvorsstor,
her, hvor Ørknens Luftsyn boer.

2. Jylland, du er Hovedlandet,
Højland med Skoveensomhed!
Vildt i Vest med Klittag, Sandet
løfter sig i Bjerges Sted.
Østersø og Nordhavs Vand
favnes over Skagens Sand.

3. Heden, ja, man troer det næppe,-
men kom selv, bese den lidt:
Lyngen er et pragtfuldt Tæppe,
Blomster myldre milevidt,
Skynd dig, kom! om føje Aar
Heden som en Kornmark staaer.

4. Mellem rige Bøndergaarde
snart Dampdragen flyve vil;
hvor nu Loke sine Hjorde
driver, Skove vokse til.
Britten flyver over Hav,
gjæster her Prins Hamlets Grav.

...

Hans Christian Andersen,
Jutlando

tradukita de Frederik Skeel-Giörling

1. Jutland' kuŝas inter maroj
kiel granda runbaston'.
Runoj estas tombegaroj
meze de arbara kron'!
Sur erikejo revas ni
en silenta fantazi'.

2.
.....
.....
.....
.....

3. Sur la vastaj teroj floras
erikeja arbustar;
flortapiŝo bonodoras
dolĉe vasten tra kampar';
sed nun baldaŭe ĝia bril'
malaperos sub plugil'.

4.
.....
.....
.....
.....

...

5. Jylland mellem tvende Have
 som en Runesten er lagt
 Fortid mæle dine Grave,
 Fremtid folder ud din Magt;
 Havet af sit fulde Bryst
 synger højt om Jyllands Kyst.

*Verkinto de tiu ĉi Dana poemo estas HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen', *1805-04-02 – †1875-08-04).*

Arg-344-688 (2006-02-15 08:35:36)

5. Jutland' kuŝas inter maroj
 kiel granda runbaston',
 pri pasintaj mil' da jaroj
 nun rakontas ĉiu ŝton'.
 Al estonteco el la mar'
 sonas laŭte himna klar'.

*Traduko de la Dana poemo "Jylland" de HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen', *1805-04-02 – †1875-08-04) en la Danan de FREDERIK SKEEL-GIÖRLING (*1876-02-11 – †1910-10-14).*

Arg-344-690 (2006-02-15 09:38:39)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-tradukon en la libro "Esperanto-Sangbogen", eldonita en 1941 de "Dansk Arbejder Esperanto Forbund" kaj "Dansk Esperanto Selskab". En la lasta strofo mi metis nur punkton post la vorto "ŝton" kaj mi anstataŭigis la vortojn "himno klar" per "himna klar". En la tria strofo mi anstataŭigis la vorton "malaperas" per "malaperos". La dua kaj la kvara strofoj mankas en la traduko, kompare al la dana-lingvo originalo.